



# Sugerencias didácticas

RELATOS AUDIOVISUALES – QOM  
NIVEL INICIAL – NIVEL PRIMARIO (PRIMER CICLO)



La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe constituye una línea de política educativa definida y asumida por el Estado provincial, como parte de las políticas integrales destinadas a los pueblos originarios, que garantiza el derecho a la educación, la valoración y el desarrollo de las lenguas y culturas en las trayectorias escolares de los niños y jóvenes. Las acciones que se desarrollan implican diversas estrategias de trabajo y abordan, de manera integral, los diferentes ámbitos de la vida escolar entre ellos la alfabetización bilingüe, la elaboración de materiales didácticos y el acompañamiento a las y los docentes para el desarrollo de prácticas pedagógicas pertinentes y de calidad. Una de las líneas prioritarias es el acompañamiento a las trayectorias escolares y el fortalecimiento de las capacidades lingüísticas de las y los estudiantes de todos los niveles del Sistema Educativo. En este marco, les presentamos la colección Relatos Audiovisuales Plurilingües.

La colección de Relatos Audiovisuales Plurilingües es el resultado de la recopilación de cuentos y relatos culturales elaborados por las y los docentes de las escuelas de nuestra provincia, en el marco de los espacios de capacitación docente desarrollados desde la Coordinación de EIB. Refieren a cuentos, mitos y leyendas tradicionales; así como saberes culturales que han sido resignificados y adaptados a los objetivos propuestos, a fin de constituirse en recursos audiovisuales que apoyen y fortalezcan la tarea docente y los procesos de enseñanza-aprendizaje escolares. Los relatos son plurilingües, en ellos se pueden apreciar la riqueza de la diversidad cultural y lingüística de Formosa, expresada a través de las lenguas Qom, Pilagá, Wichí, Qomle'ec y Guaraní, con su correspondiente versión en español.

Estos recursos audiovisuales fueron realizados de manera colaborativa entre la Coordinación de EIB y la Coordinación Provincial de la Modalidad Educación Artística del Ministerio de Cultura y Educación. Las voces de los relatos pertenecen a docentes que se desempeñan en algunas Escuelas y en el Equipo Técnico de la Coordinación de la Modalidad de EIB.

El formato audiovisual, con mensajes visuales y sonoros, constituye una herramienta pedagógica orientada al desarrollo y fortalecimiento del bilingüismo, y permite estimular la ruta visual y auditiva. Tiene como objetivo general mejorar los dominios lingüísticos, la comprensión y las habilidades comunicativas a partir de textos narrativos. Es uno de los medios didácticos, que adecuadamente empleado, moviliza aprendizajes y asimilación de nueva información.

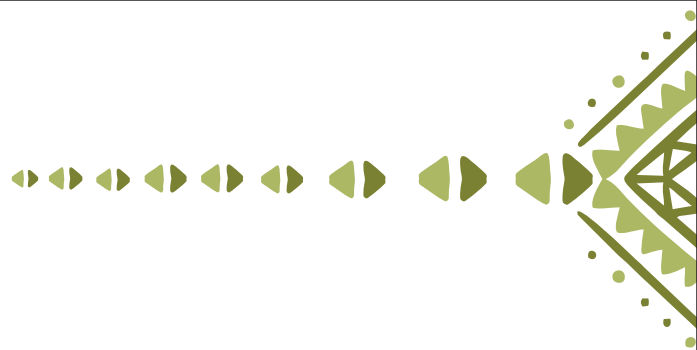
Los procesos sensoriales, emocionales, estéticos y racionales que se ponen en juego nos ayudan a comprender conceptos, a deducir significados, imitar las palabras en el juego e incorporar nuevos léxicos y expresiones de uso. Es por eso que las historias en este formato, con las mediaciones adecuadas de las y los docentes, pueden ser una herramienta más de alfabetización, contribuyendo a desarrollar habilidades y capacidades, como la comprensión lectora y la expresión oral y escrita.

A través del uso de estos materiales audiovisuales creemos posible resignificar en las aulas las narrativas y experiencias con los conocimientos culturales propios de cada comunidad. Utilizar los relatos y las lenguas indígenas jerarquiza los saberes culturales tradicionales, potenciando la posibilidad de reconocer, valorar y mostrar las identidades de

Los relatos invitan a acercarnos con múltiples propósitos, el disfrute, la recreación, el trabajo sobre las lenguas, sobre los procesos de escritura, la investigación, la valoración las identidades culturales, las historias de vida. En todos los casos con la intención de aprender, enseñar, descubrir y valorar entre todos, con todos y para todos.



# ÍNDICE



PRESENTACIÓN .....	pag. 2
PROPÓSITO/OBJETIVOS.....	pag. 4
SUGERENCIAS .....	pag. 5-7
ACTIVIDADES.....	pag. 8
NUESTROS RELATOS .....	pag. 9
EL CUMPLEAÑOS DEL ÑANDÚ .....	pag. 10-12
QR DEL CUMPLEAÑOS DEL ÑANDÚ .....	pag. 13
SECUENCIA DEL CUMPLEAÑOS DEL ÑANDÚ .....	pag. 14-17
ACTIVIDADES .....	pag. 18-19
EL YACARÉ .....	pag. 20-22
QR EL YACARÉ .....	pag. 23
SECUENCIA DE EL YACARÉ .....	pag. 24-26
ACTIVIDADES .....	pag. 27-28
UNA TORMENTA FERROZ .....	pag. 29-30
QR DE UNA TORMENTA FERROZ.....	pag. 31
SECUENCIA UNA TORMENTA FERROZ .....	pag. 32-34
ACTIVIDADES .....	pag. 35-36



## PROPÓSITO

Las propuestas didácticas del cuadernillo pretende que el niño y la niña logre: alcanzar, impulsar y afianzar el conocimiento de la lengua materna, mediante diversas técnicas artística integrales, reconocer, interpretar, relacionar y recrear su contexto social y cultural mediante la intervención de las diversas disciplinas artísticas: música, artes visuales, teatro, danza, audiovisual, multimedia y diseño.

## OBJETIVOS

- I. Elaboración de un cuadernillo didáctico pedagógico para docentes del nivel inicial y primer ciclo de la educación primaria.
- II. Articulación de las disciplinas artísticas y otras áreas de la currícula.
- III. Desarrollar la creatividad del niño mediante diversas técnicas artísticas.

## EJES DE TRABAJO

- 1- Descripción de los personajes.
- 2- Narración y re narración a partir de la sonorización, la escucha atenta.
- 3- Expresión corporal de una secuencia narrativa, teniendo en cuenta el género literario seleccionado.
- 4- Composición de la imagen en el espacio bi y tridimensional, a partir de la observaciones audiovisuales.
- 5- Traducción del cuento a la lengua materna
- 6- Secuencias narrativas: Imagen y Texto.

## PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

1. Rompecabezas, títeres, escenografías.
2. Construcción de cotidiafonos.
3. El análisis auditivos.
4. Construcción del personaje.
5. Improvisación de la expresión corporal.

## SUGERENCIAS

### Al Equipo de Gestión

Sugerimos poner a disposición del equipo docente esta colección de materiales audiovisuales a fin de que puedan tomar contacto con sus contenidos, compartirlos, analizarlos colaborativamente y evaluar sus potencialidades para un mejor aprovechamiento. Esto requiere de una planificación articulada entre docentes del ciclo y enmarcadas en los saberes prioritarios explícitos en los Diseños Curriculares de cada Nivel.

### Los Relatos Audiovisuales Plurilingües posibilitan:

- Mediar los procesos de enseñanza-aprendizaje en diferentes situaciones.
- Promover la motivación de las y los estudiantes.
- Desarrollar contenidos/saberes o capacidades cognitivas o socioafectivas.
- Potenciar la capacidad de concentración y de escucha
- Fomentar la imaginación y reforzar la comprensión.
- Contribuir a los procesos educativos de alfabetización bilingüe.
- Multiplicar las situaciones comunicativas de oralidad, lectura y escritura.
- Mejorar la pronunciación y la expresión en diversas lenguas.

Al trabajar con estos recursos educativos es preciso evaluar y considerar siempre el nivel de dominio lingüístico de los estudiantes, planificar las propuestas de actividades y seleccionar las estrategias didácticas pertinentes para la enseñanza del español como segunda lengua, tanto en el área de Lengua y Cultura Aborigen como en otros espacios curriculares. Las y los estudiantes podrán escuchar y observar las diferentes historias de manera interactiva. El docente puede proponer diversas situaciones de aprendizajes teniendo en cuenta el año, ciclo o nivel.

### NIVEL INICIAL

Estos Relatos Audiovisuales Plurilingües pueden resultar novedosos para las y los estudiantes del Nivel Inicial, reconociendo en ellos su propia lengua y conocimientos culturales. El y la docente debe considerar para la selección de los relatos los Lineamientos del diseño curricular del nivel inicial, saberes y capacidades; características y necesidades de las y los estudiantes.

Los relatos por sí mismos no garantizan aprendizajes, es fundamental la pertinencia del material didáctico para llevar a cabo la propuesta pedagógica. Muchos de los relatos son pertinentes para trabajar el reconocimiento de culturas y lenguajes ya que propician la comunicación y expresión a través de los diferentes lenguajes verbales y no verbales. Según las capacidades que se quieran desarrollar, se pueden presentar los audios sin las imágenes o bien, las imágenes sin el audio a fin de dejar que cada estudiante pueda imaginar el relato, creando los propios a través de re narraciones o expresiones artísticas. Este formato audiovisual posibilita desarrollar ambientes de alta capacidad expresiva. Las y los docentes podrán habilitar y gestionar espacios de diálogo para que los estudiantes debatan entre ellos sobre la interpretación que realizó cada uno, que realicen la renarración de los cuentos escuchados, participen de dramatizaciones, asocien y recuerden relatos similares, realizar producciones artísticas, y/o dibujos, composiciones, etc.



Los relatos audiovisuales plurilingües aportan múltiples beneficios a la alfabetización inicial desde un enfoque integral, intercultural y bilingüe. Desde lo lingüístico aporta a la enseñanza equitativa de las lenguas; la incorporación de textos y narrativas propias; enriquece los dominios lingüísticos; posibilita incorporar nuevas palabras o expresiones en lengua originaria. En cuanto a la enseñanza del español como segunda lengua, contribuirá a la mejorar o acelerar el proceso de adquisición del idioma; el enriquecimiento del vocabulario; el ejercicio de oralidad en situaciones comunicativas.

La enseñanza del español como segunda lengua incluye diversos procesos pedagógicos cuyo propósito es el desarrollo de las competencias lingüísticas en los estudiantes y los recursos audiovisuales bilingües contribuyen a dichos procesos. Se sugiere que a partir de ellos puedan generar diversas situaciones comunicativas para fortalecer la oralidad, o bien solicitar la realización de diversas actividades que conduzcan a incrementar las habilidades de escucha, lectura, interpretación y escritura. Existen diferentes tipos y modalidades de lectura que pueden implementar (lectura modélica, independiente, guiada, colaborativa, comentada, de imágenes, recreativa, etc). En cuanto a la escritura sugerir ejercicios en un nivel creciente de complejidad acordes al año, ciclo y nivel; algunas estrategias a utilizar pueden ser: el reconocimiento de palabras por el contexto, ejercicios de dictado y copiado, la formación de palabras nuevas a partir de la descomposición de las ya conocidas, la redacción de textos breves y el trabajo con la amplitud del vocabulario, asociar léxico por campo semántico, entre otras.

Para el área de Lengua y Cultura Aborigen, estos recursos audiovisuales se constituyen en un apoyo de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua originaria y también para el abordaje de los saberes culturales a partir de lo que aportan los relatos. En este sentido, se pueden proponer a los estudiantes actividades que promuevan la oralidad, la lectura y la escritura en lengua originaria, y realizar un ejercicio de reflexión a partir de estas producciones, a fin de alcanzar las capacidades lingüísticas previstas para el año, ciclo o nivel. El componente audiovisual de los materiales nos permite, según las capacidades a desarrollar con la actividad, proyectar solo el audio del cuento o solo las imágenes (sin audio), de manera que las y los estudiantes imaginen el cuento, renarran o elaboren sus propios recorridos narrativos. Teniendo en cuenta las temáticas de algunos de los relatos audiovisuales, posibilitan desarrollar algunos de los lineamientos de la Educación Sexual Integral en contextos interculturales. Asumir la educación sexual desde una perspectiva integral demanda un trabajo dirigido a promover aprendizajes desde el punto de vista cognitivo, en el plano afectivo y en las prácticas concretas vinculadas al vivir en sociedad.

Los formatos audiovisuales son recursos polifuncionales o versátiles, que promueven la formación en valores, permiten mejorar las capacidades lingüísticas y también facilitan e incrementan la adquisición de conocimientos de un modo integral, de las ciencias naturales, ciencias sociales, educación artística entre otras. Es decir, aportan al desarrollo cognitivo de las y los estudiantes, dinamizando las posibilidades de abordaje de los conocimientos prioritarios. Del mismo modo contribuyen al desarrollo de las capacidades socio afectivas, pues aportan a potenciar la creatividad y las relaciones personales que se establecen con el trabajo en grupo, y las actividades colaborativas; los vínculos sociales y culturales; el fortalecimiento de las identidades, la valoración de la diversidad, entre otros.


Los recursos audiovisuales son soportes, ayudas para la mediación docente, por sí mismos no generan aprendizajes. Su potencial se despliega al momento de la planificación, por lo que es necesario prever los conocimientos, las habilidades y capacidades, los contenidos o temáticas que se van tratar, el tiempo que va a ocupar el tratamiento de cada tema de acuerdo a su complejidad, los desempeños lingüísticos de los estudiantes y las actividades previas, intercaladas, posteriores o complementarias que se puedan llevar a cabo. Las y los docentes seleccionarán el audio cuento más conveniente al proceso que desarrolla con sus





estudiantes. Puede presentarse sin sonidos, y realizar un ejercicio de lectura de la secuencia de imágenes, generando curiosidad y motivación. Las imágenes que contienen dan al estudiante algunas pistas, pero hay muchas otras imágenes ausentes. Las actividades de prelectura, anticipación del texto, del contenido, la formulación hipótesis ayudan a crear las condiciones para la comprensión. Proponer situaciones donde la secuencia de imágenes o escenas invite a crear las propias, o a construir el significado de la historia. Solicitar que narren oralmente su interpretación o, si se trata de grados avanzados, se les puede sugerir que escriban el relato. Los docentes pueden acompañar esa construcción textual mediante intervenciones pertinentes que contribuyan a mejorar la producción escrita.





Los procesos de elaboración y aplicación de producciones son portadoras de diversos manifiesto los espacios y tiempos por donde ellas circulan. Las producciones de la cultura popular, local y regional debieran formar parte de las planificaciones áulicas junto con las obras del patrimonio cultural legitimado, propiciando de este modo el vínculo concreto con la vida cotidiana y las experiencias de los niños y niñas a favor de valorar la diversidad.

### ACTIVIDAD N° 1

- a- Lectura y Traducción del cuento a la lengua originaria
- b- Link de Audios para descargar -
- b- Secuencias Narrativas: Imagen.

### PROPUESTAS

- Construcción de títeres con los personajes (utilizando diversas técnicas).
- Construcción de cotidiafonos con diferentes objetos cotidianos (escucha del audio sin relato)
- Composición pictórica (**dibujar y pintar**) a partir de la recreación del cuento o la escucha del audio (dibujar según la interpretación descriptiva de cada alumno sobre el cuento)

### ACTIVIDAD N° 2

- a- Recortar y armar el rompecabeza (Trabajo grupal)

### PROPUESTAS

- Recrear y Compartir la secuencia del cuento una vez armado el rompecabeza.
- Pintar y colorear utilizando colores primarios (rojo, amarillo y azul), secundarios (violeta, verde y naranja) y los neutros (negro y blanco).

Un proyecto artístico educativo integral para construir con los niños y las niñas a partir del mensaje escrito temas como espacio, formas, color, texturas, otros.



# NUESTROS RELATOS



EL CUMPLEAÑOS  
DEL ÑANDÚ



EL YACARÉ



UNA TORMENTA  
FEROZ

## EL CUMPLEAÑOS DEL ÑANDÚ



UN DÍA, EN EL MONTE FORMOSEÑO SE ENCUENTRAN, EL VELOZ ÑANDÚ, EL ASTUTO ZORRO, LA VÍBORA TRAVIESA, LA LECHUZA CURIOSA Y EL GRAN OSO HORMIGUERO. HOLA AMIGOS. DIJO EL ÑANDÚ - ¿CÓMO ESTÁN?

AMIGOS: HOLA, NOSOTROS BIEN Y ¿VOS?

ÑANDÚ: ME SIENTO MUY FELIZ.

ZORRO: ¿POR QUÉ ESTAS TAN FELIZ?

ÑANDÚ: PORQUE MAÑANA ES MI CUMPLEAÑOS.

LECHUZA: ¡SHHH, SHHH! ¡QUÉ LINDOOOSH HH!

ÑANDÚ: POR ESO VINE A VERLOS, PARA INVITARLOS A FESTEJAR MI CUMPLEAÑOS, MAÑANA A ORILLAS DEL RIO LOS ESPERO.

¡BUENÍSIMO! DIJO EL OSO HORMIGUERO- Y ¿QUÉ VAMOS A COMER?

ÑANDÚ: CADA UNO PODRÁ LLEVAR LO QUE LE GUSTA.

LECHUZA: ¡¡¡SIIII!!! PODEMOS BUSCAR ALGARROBA, MISTOL, FRUTOS DE TUNA, Y TODO LO QUE USTEDES QUIERAN.

OSO HORMIGUERO – PERO YO QUIERO COMER HORMIGAS.

AMIGOS- ¡NOOOO! OSO.

ÑANDÚ: POBRECITAS.

VÍBORA: ¿Y SI INVITAMOS A OTROS AMIGOS?, SSSSSSH, COMO A LA LIEBRE, LA TORTUGA, EL TIGRE, EL CUIS, LA GARRAPATA, EL YACARÉ Y EL CARPINCHO.

ÑANDÚ: SIIIIII!!!

– EL ÑANDÚ SE SENTÍA MUY FELIZ PORQUE SUS AMIGOS LO ESTABAN AYUDANDO A ORGANIZAR SU CUMPLEAÑOS.

TODOS FUERON A INVITAR A LOS OTROS ANIMALES.

ESA NOCHE EL ÑANDÚ SE FUE A DORMIR, MUY CONTENTO.

Y LLEGO EL DÍA ESPERADO, LOS AMIGOS SE VOLVIERON A ENCONTRAR EN EL LUGAR DONDE REALIZARÍAN LA FIESTA.

LLEGARON TODOS JUNTOS.

COMENZARON A LIMPIAR, ORDENAR EL LUGAR.

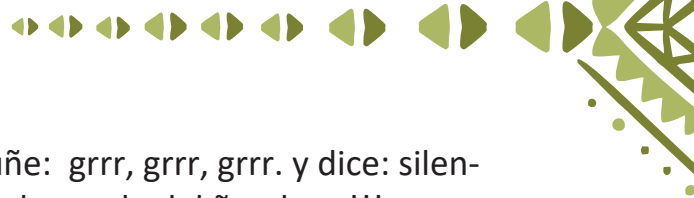
LLEGO LA HORA DE LA FIESTA Y COMENZARON A LLEGAR LOS OTROS INVITADOS.

EL ÑANDÚ LOS RECIBÍA MUY CONTENTO.

PERO DESPUÉS DE UN RATO COMENZARON LOS PROBLEMAS, LAS HORMIGAS SE SUBIERON A LA COMIDA, LA LIEBRE COMENZÓ A DISCUTIR CON OTROS ANIMALES, EL OSO HORMIGUERO CORRÍA A LAS HORMIGAS, Y EL POBRE ÑANDÚ EN UN RINCÓN MIRABA MUY TRISTE COMO SE COMPORTABAN TODOS.



## EL CUMPLEAÑOS DEL ÑANDÚ



de repente se levanta el tigre muy enojado y gruñe: grrr, grrr, grrr. y dice: silencioooo!!!! grgrgr, ¿que les pasa?, vinimos a festejar el cumple del ñandu!!! ¡calmense todos! miren al ñandú, se siente muy triste! entonces, sus amigos se acercan y lo llevan al centro de la fiesta. -¡que comience la fiesta!, dijo el tigre, chajás, sapos y ranas comiencen con la música. fue entonces que se calmó todo, y comenzaron a compartir la comida y luego bailaron, todos muy felices. y colorín colorado este cuento se ha terminado.

AUTOR DEL CUENTO: BEATRIZ RODRÍGUEZ  
DIBUJOS E IDEAS: TERESITA PÁEZ  
COORDINACIÓN Provincial MEIB- FORMOSA

## LAÑOÛGOQUI SO MAÑEC

Uo'ó so na'áeyehaviaqvaña ye formosa, navana' so shiguiiacpí, eso qayaqaecmañec, taq so opaecuağaŷağá, arağanaqopae, chiyetetağaloe, taq so potae. la' inağaegpílaqtec so mañec, ¿etecnağa? n'nağaopí: la' him'mavecno'ón, ¿qalaqhametec? mañec: haiomsamachiguiñí. uağaŷağá: ¿che'etó ra am machiguiñí? mañec: cha' qonte' che iañoğoqui. chiyet: shhshhhneguéee' onağaec. mañec: nacheetec, qami' inaŷaló chaye shetaeque ra qonté' qaŷec'ráso'ótcamiañoğo- quíañéqaemloigué. onağaec - laqtec so potae- ¿chaqnegue'cá ca sacheguená'? mañec: selaqaequé, onolecta'á. chiyet: ishet ra selaqaequé, ca hamap, na'alá, raŷamíhalá, camachaq'cá. potae: qalaqhaŷemshetaequésachec ca qaguesaq. n'nağaopí:saisheeeettpotae. mañec: choğoraeqolqá. arağanaq: ishet ra seqoyeguenaq ca shiguiŷacpíl'llapí, so leremá, potağanağat, quiyoc, soğoná' pelá' so rae'loc, taq so ualliquiağae. uağaŷağá:qalaqsopítaqa'pí, qoloğologóqataq so mióncheishet ra iavo'ónağaectaqró'- onağan. nachehim'ménacheye'emaqtaqpíhim'mavec. mañec:ahaa – so mañecmachiguiñíchaqsopín'nağaopírtavanağatecpí ra qaŷo'ót ca lañoğoquí.

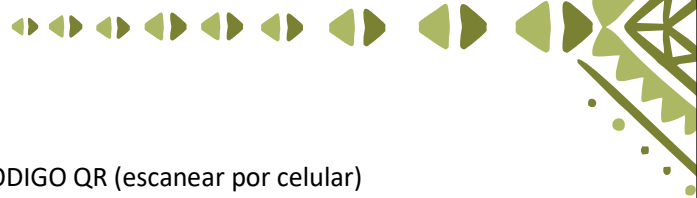




sopín'nağaopíjecpiqaicoyeguenpí ca shiguiacpilaŷepi.  
nche so mashepé so mañecquevóro'оче, machiguiñi.  
so yo'oğoñe, sopín'nağaopiqaltağánavaná'píeyeuañá ca qaŷo'ót ca lañoğoquí.  
him'mavec ra qano'onagat, qaŷaŷamağa'ñé.  
hivítá ye laloqnecnachenvirevopíhimavec so shiguiŷacpí.  
so mañec, queta'guetpí ,machiguiñi.  
qomelénachesaq'qaŷet ra u'ó ca camachaqcásaq'qaiŷamağaren, sopíqaguesaqpíqui-  
sheguemecc so nquiağalá', so leremáncotategue'pi so shiguiŷacpílaiepí, so potaercana-  
tağatapigué so qaguesaqpí, qalaq so choğoraqtámañecneto'ót so loiguérme'enağate-  
chit'toğoñé, cha' sopisaŷalemaqpi, him'ménacheñesheguemecc so quiyocralematá'  
nacheialaqrrrrrrrrr – eta' qave'emağañet'tágrrrrrque'tecqamí', ñanağaguenácha'yé-  
ñamağasoq'teğáñemañecchaqio'ót ca lañoğoquí, qaloieguiñemañechit'toğoñé, nache  
so n'nağaopíqaŷegue'nánacheqoŷanañegué so laiñé.  
nahié che savoqo'ó ca etec, so quiyoc, taqa'píqoloğoloğótaqmióqavo'onagañé.  
nacheuaña ra mağachağapíye'emaqtapí, nacheqanallecc so qanachenallecc, him'ména-  
cherasotpíhim'mavec pímachiguiñepí.  
nacheetec so na'aqtağanağac.

VERSIÓN EN LENGUA QOM: BEATRIZ RODRÍGUEZ  
COORDINACIÓN PROVINCIAL MODALIDAD DE EIB





LINKS PARA DESCARGA

CODIGO QR (escanear por celular)

AUDIO CON RELATO

[LINK - ESP](#)



[LINK - QOM](#)



AUDIO SIN RELATO

[LINK DE DESCARGA](#)



VIDEOS – AUDIO LIBRO

[LINK - ESP](#)



[LINK - QOM](#)



LAÑOĞOQUI SO MAÑEC  
EL CUMPLEAÑOS DEL ÑANDÚ





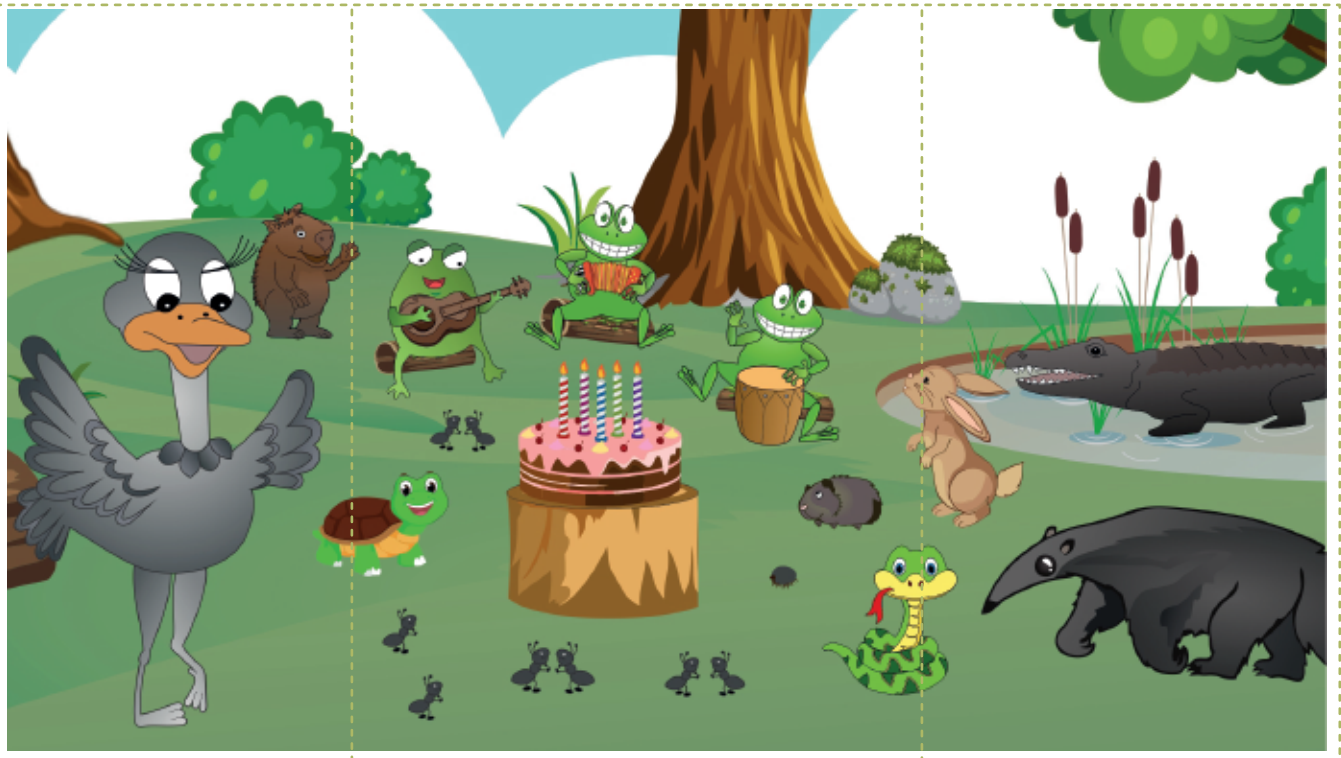


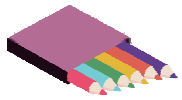




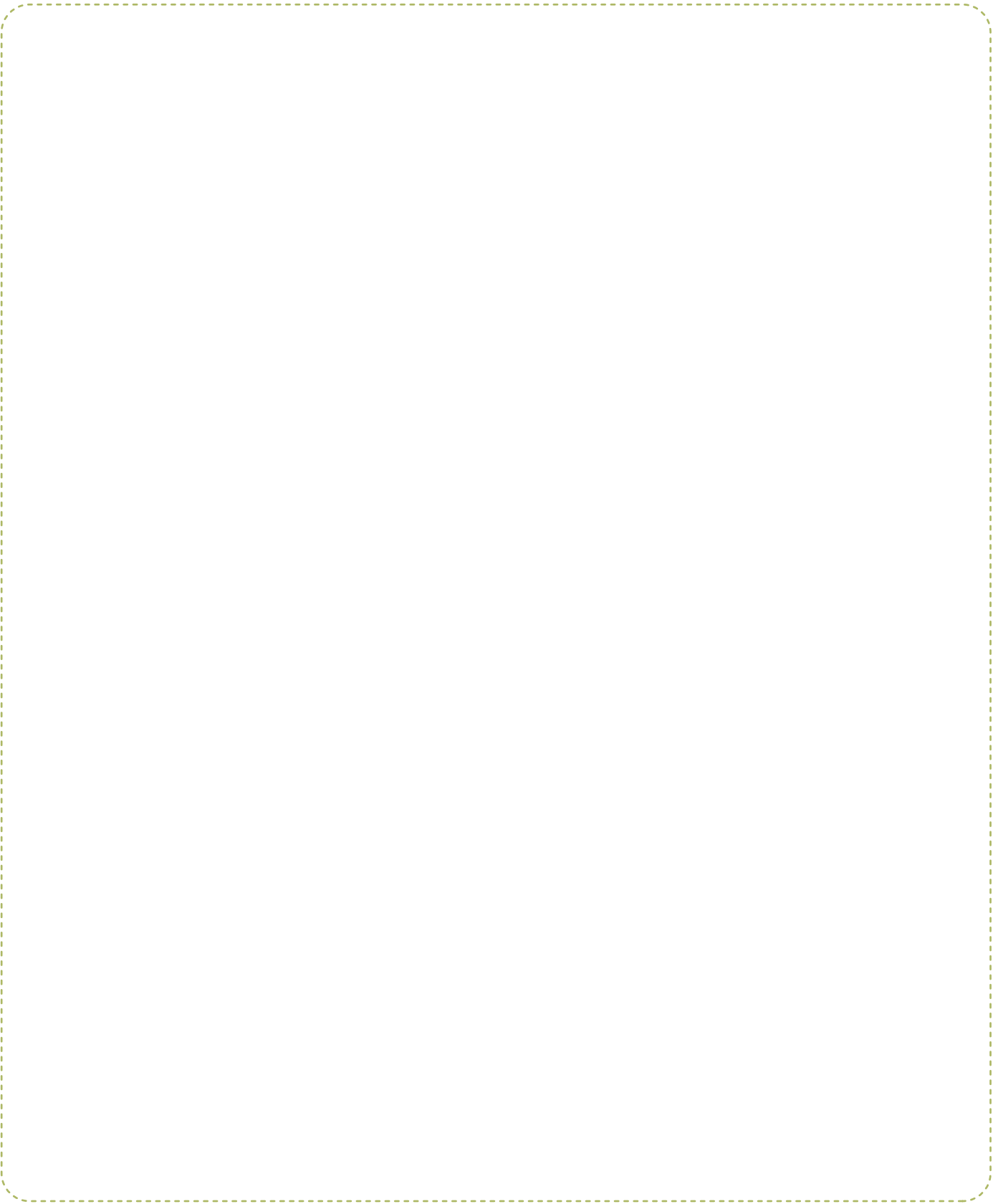
FIN

A recortar y armar el rompecabezas





Dibujar y colorear 



## EL YACARÉ

En el estero se encuentran unos amigos el yacaré, el cascarudo, la piraña, el cangrejo, el carpincho y la nutria, eran muy felices, siempre se encontraban para jugar y divertirse.

Un día el yacaré salió a orillas del estero y se encuentra una bolsita con comida y se lo traga. De pronto comienza a gritar de dolor; se sentía muy mal. el cascarudo le pregunta:

- qué te pasa amigo?

pero este no le respondía se acerca el carpincho le habla, tampoco le contesta. viene cangrejo y nutria:

- ¿qué paso amigos?

cascarudo dice: - no sé, cuándo lo vi estaba retorciéndose de dolor y no me contesta.

- a mí tampoco me contesta. expreso carpincho.

entonces nutria dice: - que tal si llamamos al gran chaman, al señor iguana.

- dale, si!!hay que llamarlo. dijo cascarudo.

entonces nutria y carpincho van a la casa del gran chaman. al llegar al hogar de iguana le dicen:

- hola hermano iguana, venimos a buscarte, es urgente!

- ¿qué pasa? – dice iguana

- yacaré está descompuesto y no sabemos que le paso, porque no nos contesta. - dijo carpincho.

- bueno espérenme un ratito y vamos. dijo iguana.

pasando unos minutos llegaron al lugar donde se encontraba yacaré, en compañía de cascarudo, piraña y cangrejo. iguana se acerca a yacaré lo revisa de un lado a otro luego revisa su boca, lo abre, saca una bolsita y dice:

- esto tenía en su garganta, se atraganto con esto.

- pero se pondrá bien. dijo cangrejo

- si!!!ya comenzó a respirar. dijo iguana. ahora esperemos un ratito, ya se va a despertar.

al rato yacaré comienza a moverse y de repente se despierta, asustado y preguntando:

- ¿que me paso? yo no podía respirar.

- te atragantaste con una bolsita. le respondió iguana.

- ahhsiiii!!! encontré una bolsita con comida a orillas del estero y me lo trague.

- ¡mmmmmm! yacaré debes tener más cuidado, no deberías meter cualquier cosa en tu boca. expreso carpincho.

- bueno queridos amigos ahora tendré más cuidado y gracias por ayudarme. dijo yacaré.

## EL YACARÉ

- ¡es que en realidad todos debemos cuidarnos! dijo cangrejo.  
así se recuperó yacaré, el chamán iguana volvió a su hogar y los amigos felices acompañaron a yacaré y luego más tranquilos se marcharon cada uno a su hogar.

colorín colorado el cuento se ha terminado.

moraleja: debemos cuidar a nuestros animales no debemos tirar basura en el hábitat de ellos porque podemos perjudicarlos.

AUTOR DEL CUENTO: BEATRIZ RODRIGUEZ  
EQUIPO TECNICO EIB

## SO RAELO'OC

Ue'esouanauochaãgaualeenaãgatraelo'oc, cote, queraqoãgo, ualliquiaãgaetaq so chigui-shesaqaietranauanaãga ye qaemloegue, cha'ayera'ashtague' naãga.

uo'o so na'aq so raelo'och'n'nogonec ye loegue so qaem, n'chehil'lalec so nallecuetañe-gue so lañe', nachechec. melen'cheialaqtac, qaicaqal'shac. sopogosoãgoyin'nat:

- Ta'ancoam ia?

qalaq so raelo'ocsaishetraiasateguet, him'mecheuo'o so ualliquiaãgaer'taetegue, qalac-taqaensaishetraqaiasateguet. n'vireuo so chiguishetaqaenr'nataãgan:

- ta'ancoqami'?

pogosoãgoylactac: haque', quiyese'l'la'aialaqtactaqn'cotatapiguiñesaishetraayomiasateguetñeraelo'oc.

- aqaayomtaqaensaishetraimiasateguet. laqtac so ualliguiaãgae nacher'taqa so chiguisheta'eta':

- chanetecraseiaãgana so pioãgonacl'ta'araec, so qolleguesac.

-ua'a! haha!! seiaganaãga! eta' so pogosoãgoy

sochiguishetaq so ualliquiaãgaeqanqoneua so l'ma' so quioãgonacl'taaraec. qai'vita ye l'ma so qolleguesacnche eta':

- la' iaqaiacolleguesac, am ñegnaqata', seialaqtapigui!

- ta'anco?eta' so qolleguesac.

- raeloc ye qaentapigui, n'tetapeguela', sasaiatenacchayesartaqa.eta so ualliguiaãgae.

- ua' iaquachi'iaqaraqolec, nacheqolacqome.laqtac so qolleguesac.

netaqaivireua so raeloq, qailotapeguesouapoãgosoãgoy, cote taq so queraqoãgo.

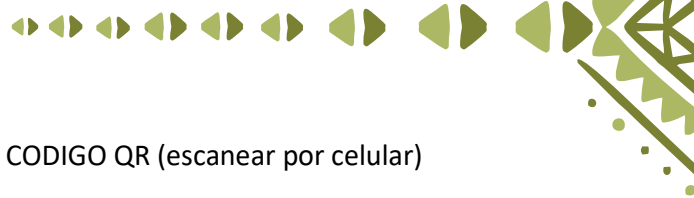
nache so qolleguesachim'meten so raeloc, n'valagaene', mele' cheiauachiguinahalap, nacheuo'o so il'lalechalocnetaienalaie'. nache eta' so qolleguesac:

## SO RAELO'OC

- rataplanamaye, enanetañeguenal'cuechiqui.  
soqueraqoôgo eta':
- qalaqn'nuetaqome'?
- haha!! sogotehanacnala'ache, qai'uachia' qaracolec, naeqtachehn'louec. laqtac so qolleguesac  
neeqtache so raelocraiapec, himenachen'louecn'cher'natağan:
- ¿ta'ancoaÿom? po'oguetnariatquiye.
- auatapla so oqnetaienalaie'. eta' so qolleguesac.
- iaq'aaahaha!!! selalec ye qaemloegue so nallecnetañeguenalaie' nachesepenauo'.
- iataqtanağa am raeloc, mağachagapnağa' saishetraqamachacqaraapenuo'. eta' so ualliquiağae.
- ua' ñauochağauapi, naiechein'lotec, ña'achecraimqat'tauañe. eta' so raeloc.
- saishetra am onolec, onağaecraim'mauecqomi' hintelaqta'a. laqtac so queraqoôgo.  
him'menacheim'meuec so raeloc, nache so qolleguesacqueuo' taq so lauochağauapi-machiguiñepinacheqaiatateguet so raeloc, alshe'eguechelim'mauecqeuopi.

N'QATAĞANAĞAC: "SAISHET RA QAISA'AUEQ NA L'TE NA L'MA' NA SHIGUIAQPI,  
ONAGAEC RA QAILOOQUET"

VERSION EN QOM: BEATRIZ RODRIGUEZ  
EQUIPO TECNICO EIB



LINKS PARA DESCARGA

CODIGO QR (escanear por celular)

AUDIO CON RELATO

[LINK-ESP](#)



[LINK - QOM](#)



AUDIO SIN RELATO

[LINK DE DESCARGA](#)



VIDEOS – AUDIO LIBRO

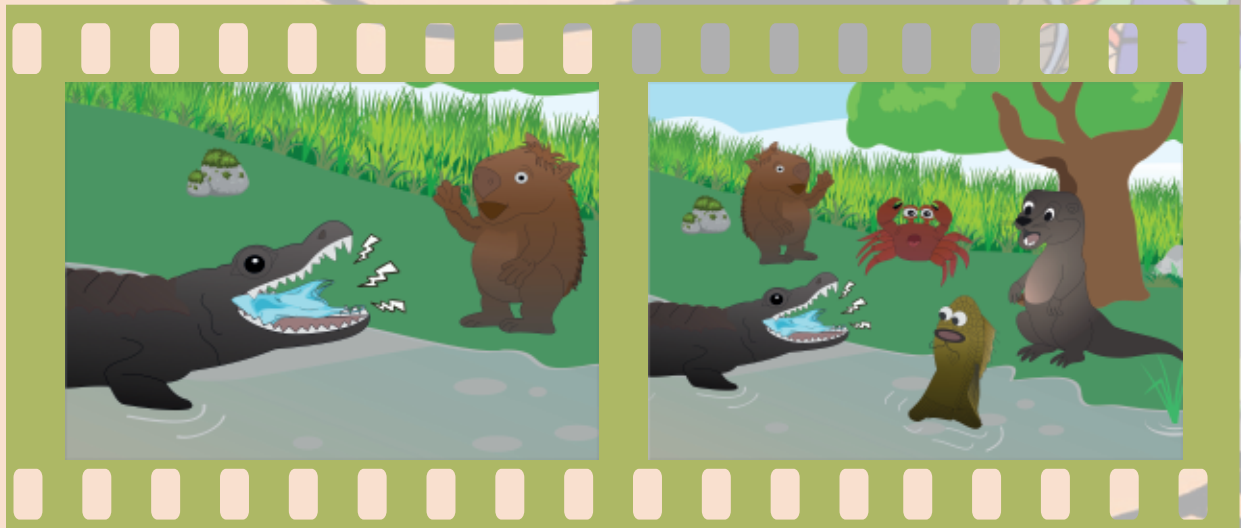
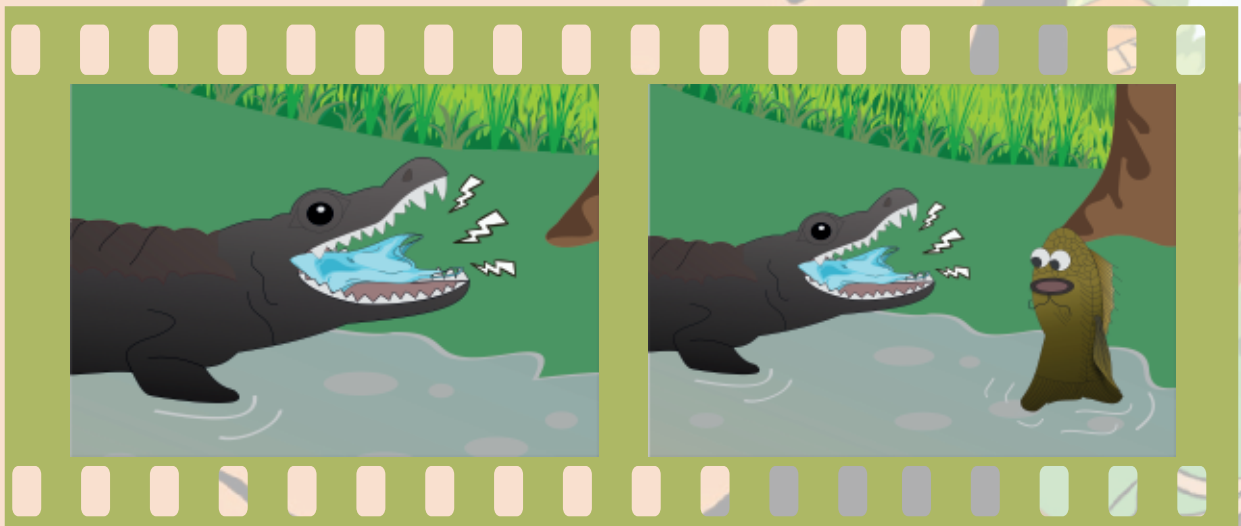
[LINK - ESP](#)



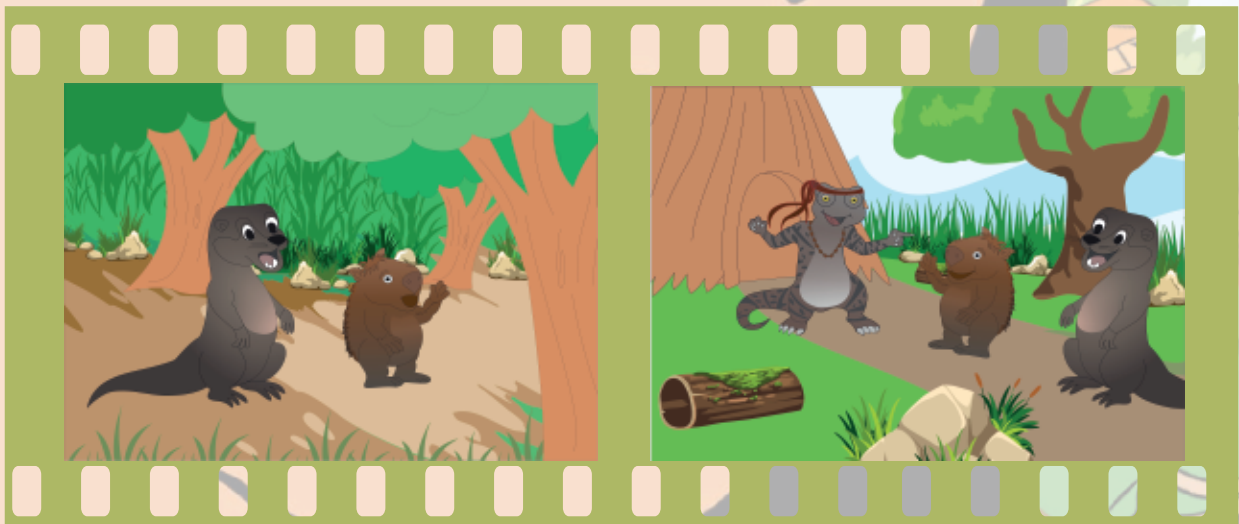
[LINK - QOM](#)



SO RAELO'OC  
EL YACARÉ



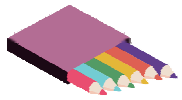




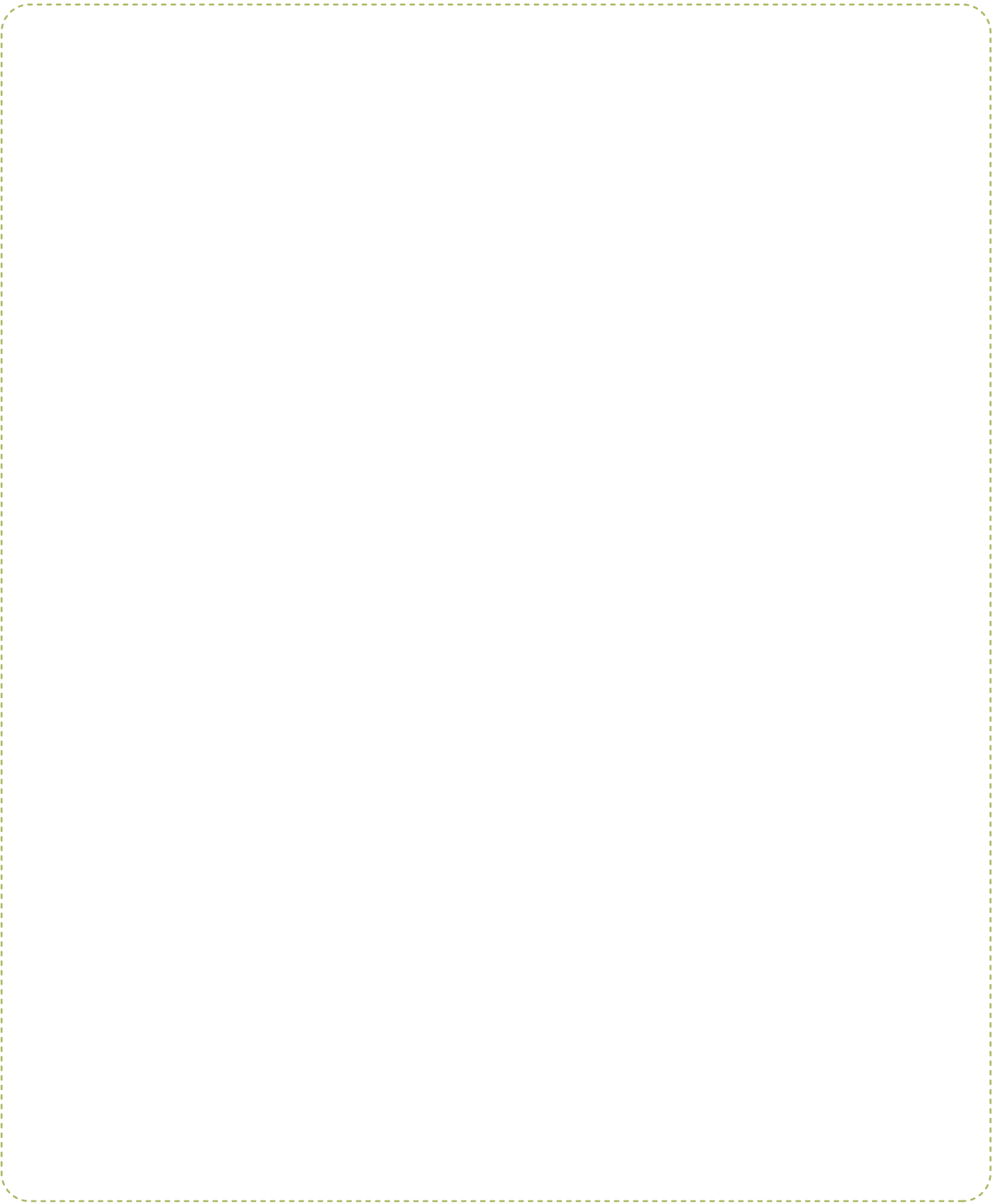


A recortar y armar el rompecabezas

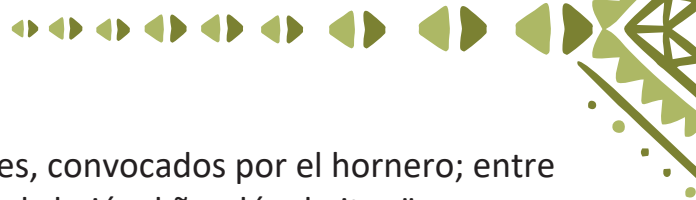




Dibujar y colorear



## UNA TORMENTA FERROZ



Había una vez en un algarrobal se reunieron las aves, convocados por el hornero; entre ellos se encontraba el pájaro carpintero, la perdiz, el chajá, el ñandú, el pitogüe.

Todos querían saber de qué se trata la reunión, entonces toma la palabra el hornero:

- Bienvenidos queridos amigos, el motivo de la reunión es para contarles que se acerca una gran tormenta, debemos pensar cómo protegernos.

-Yo podría ayudarlos, cortando ramas, dijo el pájaro carpintero.

La perdiz levanta su ala pidiendo la palabra: - yo necesito la ayuda de todos, porque estoy cuidando a mis pichones que todavía no rompen su cascara.

- si Muchos están en esa misma situación dijo el chajá.

- ¡Por eso pedí esta reunión para que nos pongamos de acuerdo y ayudarnos entre todos! - Exclamo el hornero

- Podemos pedir ayuda al tatú para que nos proteja en su cueva o que nos ayude hacer uno para todos nosotros; hasta que termine la tormenta. - Dijo el pitogüe.

- si todas las ideas están bien, porque la tormenta que se viene es muy fea, y hay muchos animales que viven en los árboles, en la tierra, en los pastizales... dijo el hornero.

- Bueno debemos avisar a todos los animales. Dijo el pájaro carpintero.

- ¡siii! ¡siii! Debemos avisar así se van preparando todos. Dijeron todos

Toma la palabra el pitogüe :

- Yo voy a hablar con el tatú para que nos ayude a que podamos protegernos debajo de la tierra.

- Dale, dale; vamos a avisar a todos los animales. Expreso el ñandú.

Llego el día de la tormenta todos los animales del monte buscaron la forma de protegerse, mientras que las aves con ayuda del tatú estaban protegidos debajo de la tierra. Pasaron días encerrados, como no escuchaban más al fuerte viento; deciden enviar a la paloma a observar el lugar, si ya se calmó todo.

La paloma sale a realizar el recorrido para observar el lugar, luego vuelve, cansada y sorprendida y dice:

- ¡Amigos! Ya paso la tormenta, salió el sol; lo que sí, hay muchos árboles caídos y algunos animales heridos.

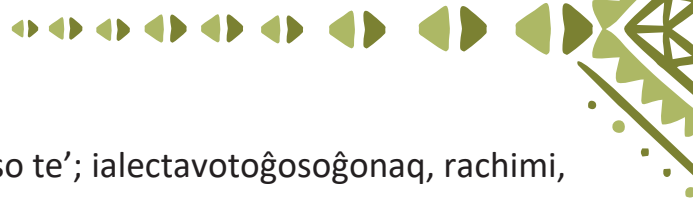
El hornero dice: - ahora podemos salir y construir nuestras casas, ayudémonos así vamos a terminar rápido.

Inmediatamente todas las aves que se encontraban en la cueva salieron y comenzaron a trabajar y luego a la noche, todos contentos, compartieron una rica comida alrededor de una gran fogata.

Colorín colorado el cuento se ha terminado.

AUTOR DEL CUENTO: BEATRIZ RODRIGUEZ  
EQUIPO TECNICO EIB



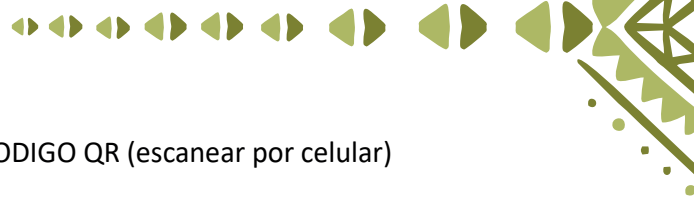


Uo' o so na' aqlaponapiqioipi ye mapicsat, r'iağan so te'; ialectavotoğosoğonaq, rachimi, taqaq, mañec, taq so togui'.

imauecshetaequeraqaiatentanco' raqaiuo so naponagac, nache so te':

- no'onraarvirağaquiqami' ñauochağaupi, qoncheshetaequeraqamisag'tağanema chaye uo'oqaqomi' naialecte ,la'atl'ta'a, onagaecrauo'oqaselaqaetelatağacraqomi' napağahleqte.
- ayomishetraqamisetauanrasequesoc na epacpi. laqtac so toğosoğonac. sorachimiasheguem so lauah eta' so laqtac:
- uotaequeraqami' ayomqaitauan, chaayeseloteguepi ye saganan'togioie.
- haha lapa ne'enaeta'am am. laqtac so taqaq.
- jnacheraraicuen'natarallaponağa', rano'on na qarcuennatağaquimauecnachehin'tauanağa'. laqtac so te'.
- ishetraqaiquo'iot so tapinecraqomi' it'tauanrasagaigui' ñelauactaqaenishe-traiauo'ocalo'onatlauacl'ta'araecnacheimauec-sagaiguiqomi'nacheqomelerahim'mecala'atnacheishetrasenona'uec, eta' so togui'.
- hahaonağaec na n'cuen'natğacha'aye lapa nena' l'ochaqa na epaqpi, enaal'ua, taqaen na auacpisat. eta' so te'.
- ua' nahieseqoyeguenacimauec na shigui'iacpi. laqtac so toğosoğonac.
- hahanahieseqoyeguenaqimauecnacheishetranaiamagatpi. imauenciasatpi eta' ralaqtac so togui':
- setağaipegue' so tapinecraqomi' it'tauanrasağaiie na al'ua.
- ua', ua', qolacnahieseqoyeguenac na shigui'iaqpi. laqtac so mañec. n'vireuo so na'aqtaq so l'atl'ta'araec, im'mauec so shigui'iaqpihaviaqle'ecpi, maecheilo-taequeralatağacranapağahleqte, qalac so qoiopinetaipi so al'ua. alsheguerapatauopinapotalapi; qomelesaishetraqaiagaia so la'atnacheqaiamac so qoto'rahim'met na pa'auecramashehime so la'at. soqotorahim'meta' so l'me'naganagacnacheieglağauo, nasamchiguiñenache eta so laqtaganağac:
- jñauochagauapi! sogotehim'me so la'at, n'nogonecñenala', qalacuo'o na uaqacpi na epaqpitaquo'o na que'emaqpi na shigui'iaqpi. so te' laqtac:
- ua' nahieishetrasenonagauecnacheishetraso'otac na qarma', onağaecrañatauanaganacheishetrapasa'arasematac. imauec so qoiopin'nogonecpinachero'onataganpinache so pe' uo'o so qanallecqanalo'-osop so norec.





LINKS PARA DESCARGA

CODIGO QR (escanear por celular)

AUDIO CON RELATO

[LINK - ESP](#)



[LINK - QOM](#)



AUDIO SIN RELATO

[LINK DE DESCARGA](#)



VIDEOS – AUDIO LIBRO

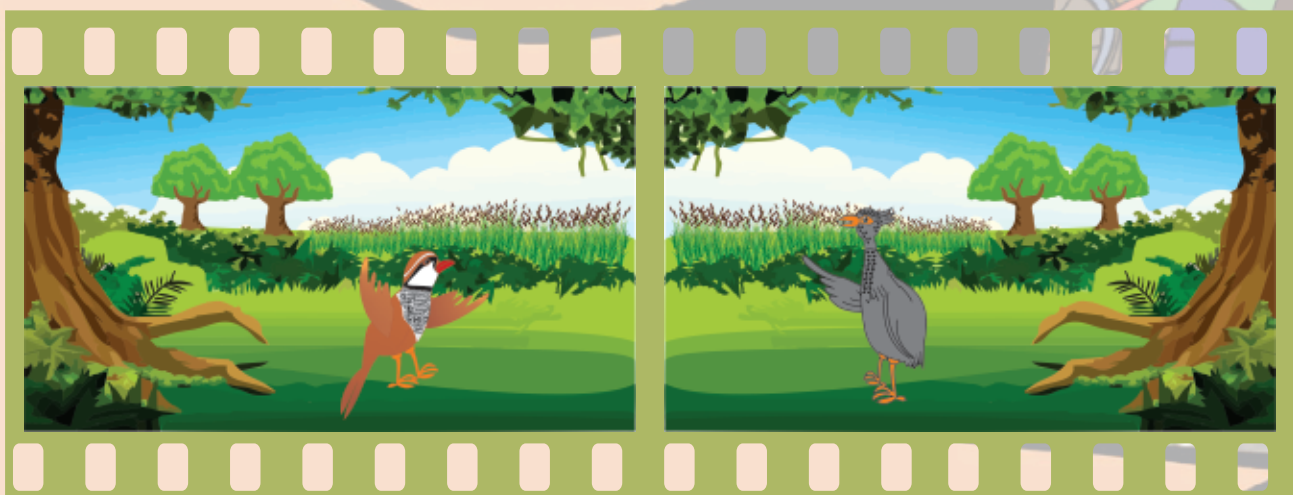
[LINK - ESP](#)



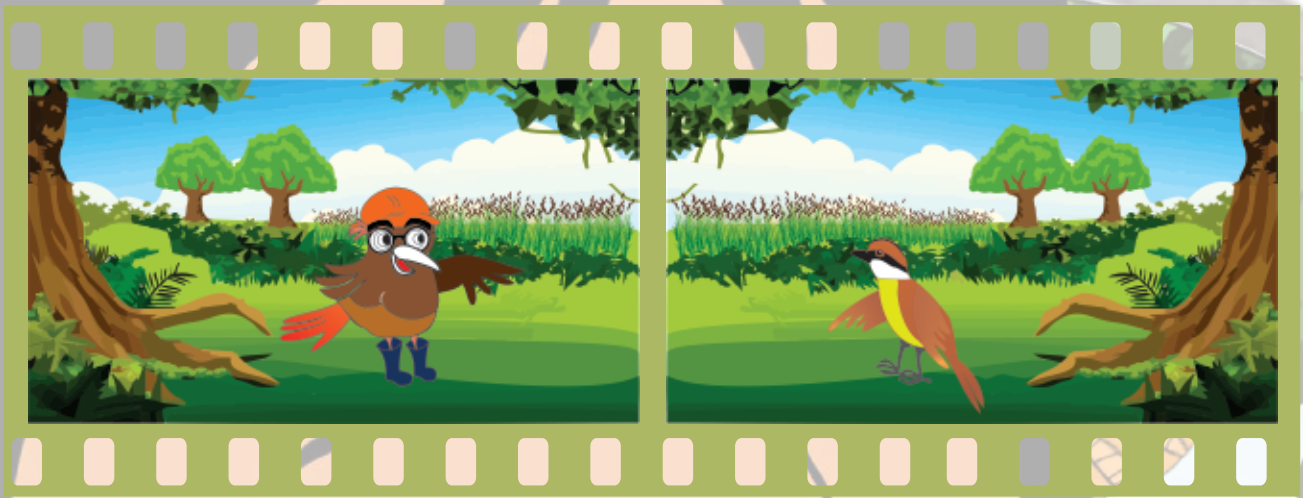
[LINK - QOM](#)

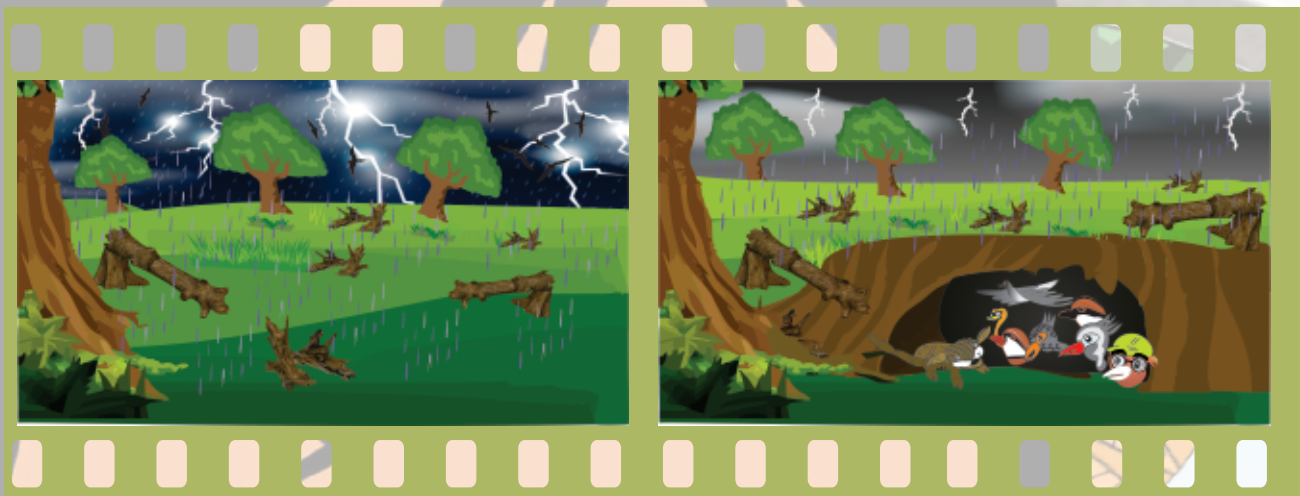


LA'ATHL'TA'ACHAQAE  
UNA TORMENTA FERROZ



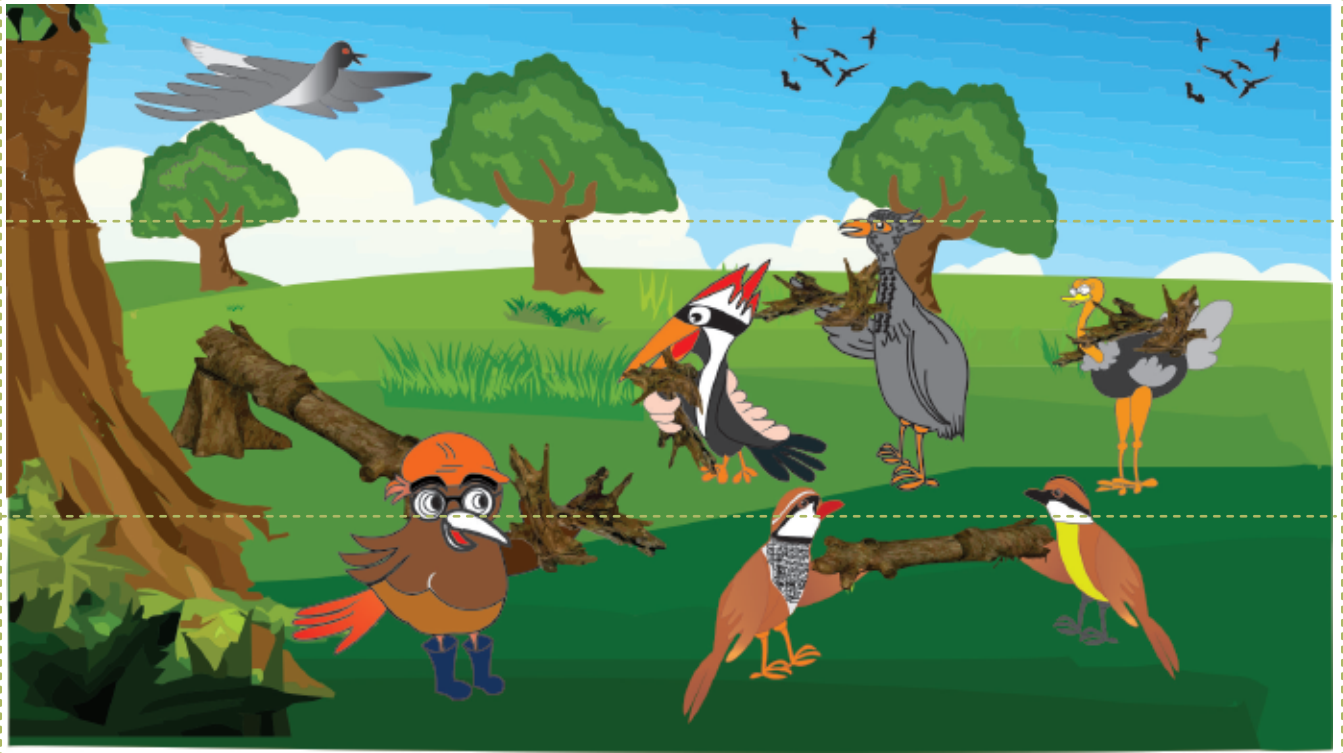


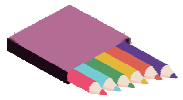




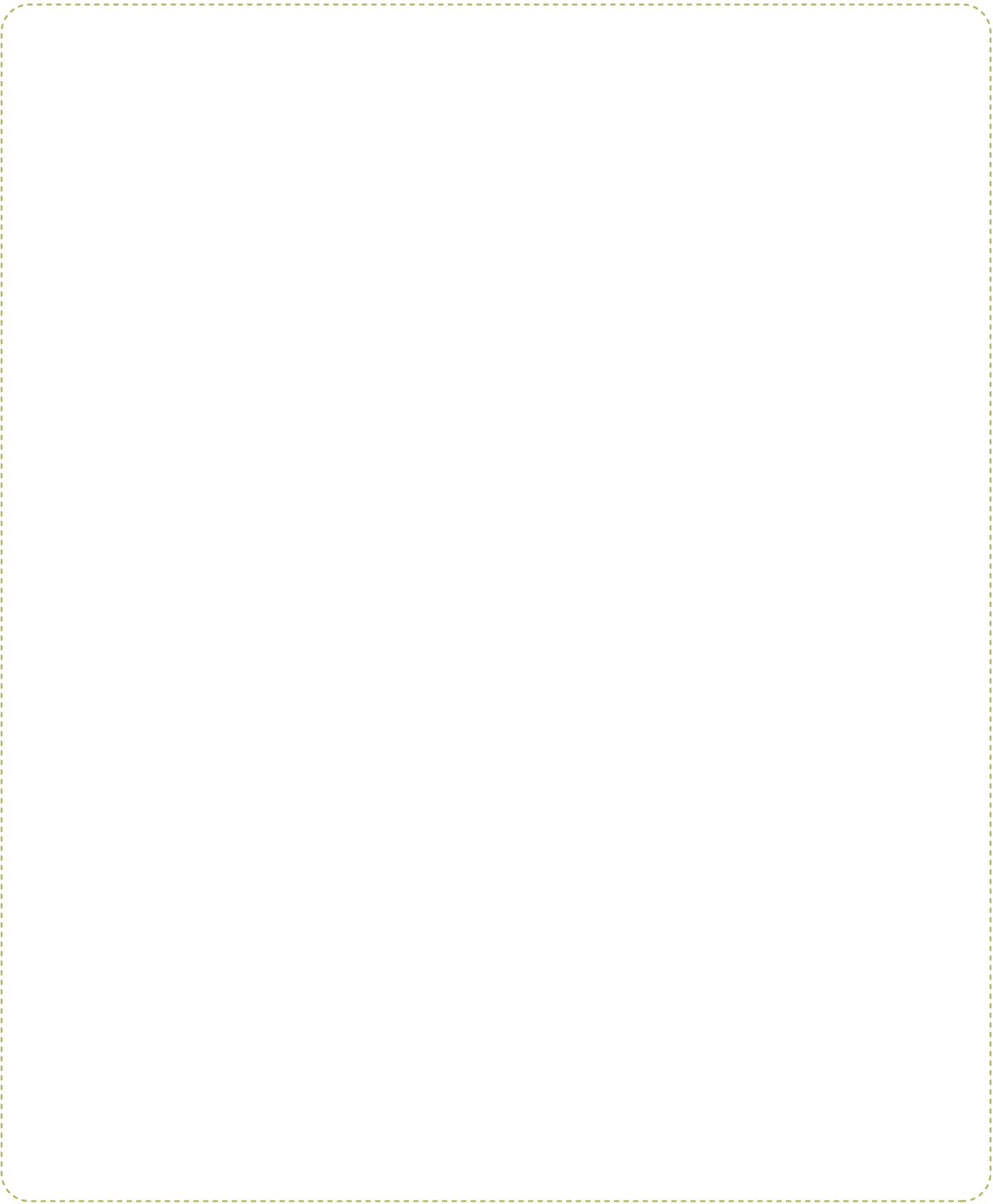
FIN

A recortar y armar el rompecabezas





Dibujar y colorear



**COORDINACIÓN PROVINCIAL DE LA MODALIDAD  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGUE**

<b>ADRIAN ARANDA</b>	<b>Coordinador Provincial</b>
<b>LILIA OJEDA</b>	<b>Selección, compilación y corrección de textos</b>
<b>EMILIO FERNANDEZ</b>	<b>Cuentos Wichi - autor y voz</b>
<b>BEATRIZ RODRIGUEZ</b>	<b>Cuento QOM – Autora y voz</b>
<b>TERESITA PAEZ</b>	<b>Cuento QOM – Autora</b>
<b>GUSTAVO CHIMI</b>	<b>Cuentos QOM - Voz</b>
<b>GRACIELA GARCÍA</b>	<b>Cuentos QOM - Voz</b>
<b>SIXTA SOSA SAUSEDO</b>	<b>Cuentos GUARANI – Compiladora y Voz</b>
<b>ISAMEL FERNANDEZ</b>	<b>Cuentos PILAGA – Compilador y Voz</b>
<b>LIONEL CHIMISAGAY</b>	<b>Cuentos PILAGA – Traducción</b>
<b>RAMONA GIMENEZ</b>	<b>Cuentos PILAGA – Voz</b>
<b>PABLA ORTIZ</b>	<b>Cuentos QOMLEEC – Autora y Voz</b>

**COORDINACIÓN PROVINCIAL DE LA  
MODALIDAD EDUCACIÓN ARTÍSTICA**

<b>SEBASTIÁN RAMIREZ</b>	<b>Coordinador Provincial</b>
<b>KARINA GIMENEZ</b>	<b>Dibujante - Caricaturas</b>
<b>MARÍA LUZ RESQUIN</b>	<b>Dibujo Digital – Diseño de tapas - Diseño de Publicación Gráfica</b>
<b>CONCEPCIÓN RODAS</b>	<b>Dibujo Digital - Diseño de Publicación Gráfica</b>
<b>CAMILA ARROYO</b>	<b>Dibujo Digital - Diseño de Publicación Gráfica</b>
<b>ÁNGEL VERON</b>	<b>Dibujo digital</b>
<b>JORGE MARTÍNEZ</b>	<b>Sonorización y Musicalización</b>
<b>JUAN MANUEL LENSCAK</b>	<b>Storyboard y Montaje</b>